

الشوق في الشعر "امرأة لم تأت بعد" لفاروق جويده

(دراسة تحليلية سيميائية لميشال ريفاتير)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع: كيلاع إيعكيت مولانا

رقم الطالب: ١٨١٠١٠١٠٠٥١

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا

٢٠٢٢



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1960/Un.02/DA/PP.00.9/10/2022

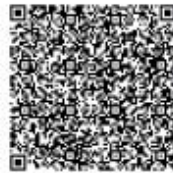
Tugas Akhir dengan judul : المشوق في الشعر "امراة لم تأت بعد" لفاروق جويدة (دراسة تطليلية سيميائية لميشال ريفاتير):

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : GILANG INGGIT MAULANA
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010051
Telah diujikan pada : Kamis, 06 Oktober 2022
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

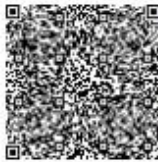
dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



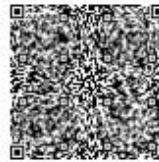
Ketua Sidang
Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 6347dcb8a03bb



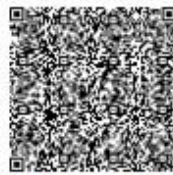
Penguji I
Dr. H. Jarot Wahyudi, S.H. M.A.
SIGNED

Valid ID: 634794ea9ba34



Penguji II
Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 634625a48b60f



Yogyakarta, 06 Oktober 2022
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 6348d9d5aef5a

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN PENELITIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Mahasiswa : Gilang Inggit Maulana
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010051
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata 1 di jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 29 September 2022

Saya yang menyatakan



Gilang Inggit Maulana

NIM. 18101010051

صفحة موافقة المشرف

Yogyakarta, 29 September 2022

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberi petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Gilang Inggit Maulana

NIM : 18101010051

Judul : الشوق في الشعر "امرأة لم تأت بعد" لـفاروق جويده (دراسة :
تحليلية سيميائية لميشال ريفاتير)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqsyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 29 September 2022
Pembimbing,



Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
NIP: 19730710 199703 1 007

ABSTRAK

Skripsi berjudul “Kerinduan Dalam Puisi Imroatun Lam Ta’ti Ba’du Karya Faruq Juwaidah (Analisis Semiotik Michael Riffaterre)” ini bertujuan untuk mengkaji dan menemukan segala tanda yang terdapat dalam puisi “Imroatun Lam Ta’ti Ba’du” pada antologi puisi *Lau Annana Lam Naftariq* karya Faruq Juwaidah. Puisi ini secara umum menggambarkan keadaan seseorang yang ditinggal oleh orang-orang tercintanya. Penelitian ini menggunakan teori semiotik milik Michael Riffaterre yang mempunyai pandangan bahwa puisi memiliki makna yang tidak langsung dan puisi memiliki ciri utama yaitu kesatuannya. Pada penelitian ini, peneliti akan membaca, memahami, dan menjelaskan setiap kata dalam puisi dalam beberapa tahapan. Adapun masalah mendasar yang menjadi perhatian dalam penelitian ini adalah apa kerinduan yang terdapat pada puisi “Imroatun Lam Ta’ti Ba’du” karya Faruq Juwaidah.

Jenis penelitian ini adalah penelitian pustaka yang mana ia tergolong dalam penelitian kualitatif. Sumber data dalam penelitian ini puisi “Imroatun Lam Ta’ti Ba’du” karya Faruq Juwaidah, serta beberapa puisi karya Faruq Juwaidah lain yang masih berhubungan dengan objek material penelitian. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini adalah dengan teknik catat dan membaca berulang-ulang sedangkan teknik analisis data dalam penelitian ini adalah dengan teknik deskriptif kualitatif.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa kerinduan puisi “Imroatun Lam Ta’ti Ba’du” adalah kerinduan dari orang-orang mesir kepada kekasih serta dan tanah air yaitu Mesir di zaman dahulu. Hal ini disebabkan karena kediktatoran dari Presiden Mesir Husni Mubarak yang membuat banyak orang pada waktu itu terpenjara secara paksa. Namun dalam keadaan yang seperti itu orang-orang mesir tetap optimis dan berharap akan ada masa yang cerah setelah masa yang kelam.

Kata Kunci: Kerinduan, Puisi “Imroatun Lam Ta’ti Ba’du”, Semiotik Michael Riffaterre.

التجريد

البحث بعنوان "الشوق في الشعر "امرأة لم تأت بعد" لفاروق جويده (دراسة تحليلية سيميائية لميشال ريفاتير)" يهدف إلى فحص وإيجاد رمزي الوارد في الشعر " امرأة لم تأت بعد " في ديوان الشعر لو أننا لم نفترق لفاروق جويده. يصف هذا الشعر بشكل عام حالة الشخص الذي يخلى عنه أحباؤه. يستخدم هذا البحث نظرية سيميائية لميشال ريفاتير التي ترى أن الشعر له معنى غير مباشر وأن الشعر له السمة الرئيسية للوحدة. في هذه الدراسة، سيقوم الباحث بقراءة وفهم وشرح كل كلمة في الشعر على عدة مراحل. المشكلة الأساسية التي يشغلها هذا البحث هي ما الشوق الوارد في الشعر " امرأة لم تأت بعد " لفاروق جويده.

هذا البحث هو بحث المكتبي الذي ينتمي إلى البحث النوعي. مصدر البيانات في هذا البحث هو الشعر " امرأة لم تأت بعد " لفاروق جويده وأشعاره الأخرى التي تتعلق بموضوع البحث. كانت طريقة جمع البيانات في هذا البحث هي طريقة التدوين والقراءة بشكل متكرر بينما كانت طريقة تحليل البيانات في هذا البحث طريقة وصفية نوعية.

وأظهرت النتائج أن الشوق في الشعر " امرأة لم تأت بعد " هو اشتياق المصريين لعشاقهم ووطنهم أي مصر قديم. كان ذلك بسبب دكتاتورية الرئيس المصري حسني مبارك التي جعلت الكثير من الناس في ذلك الوقت يسجون قسراً. لكن في مثل هذه الظروف، يظل المصريون متفائلين ويأملون أن يكون هناك وقت مشرق بعد حلول الظلام.

الكلمات المفتاحية: الشوق، الشعر امرأة لم تأت بعد، السيميائية لميشال ريفاتير.

الشعار

سوابق المهمم لا تخرق أسوار الأقدار

(إبن عطاء الله السكندري)

من علامات الاعتماد على العمل نقصان الرجاء عند وجود الزلل

(إبن عطاء الله السكندري)

الإهداء

أهديت هذا البحث إلى :

١. أمي المحبوبة

٢. أبي المحبوب

٣. أصدقائي في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله صدق في ميعاده وارتفع عن ظلم عباده وقام بالقسط في خلقه وعدل عليهم في حكمه. أشهد أن لا اله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. اللهم صلّ على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلّم تسليما كثيرا.

الحمد لله على ما قدمه من الإعانة والفضل حتى يمكن للباحث أن ينهي هذا البحث. لن يكتمل هذا البحث إلا بتوجيه ودعم وصلاة من جهات مختلفة. فلذلك في هذه الفرصة ألقى الباحث الشكر لهم جميعا، منهم:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا.
٢. فضيلة المكرمة الأستاذة الدكتورة إينع هيرنيتي الماجستير، كرئيسة شعبة اللغة العربية وأديها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا.
٣. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور رضوان الماجستير، كالمشرف الذي قد أرشد ووجه الباحث في كتابة هذا البحث.
٤. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور برماوي مونطي الماجستير، كمشرف أكاديمي قد أرشد ووجه الباحث في التعلم بهذه الجامعة.
٥. المدرسين والمدرسات في شعبة اللغة العربية وأديها الذين قد أعطوا الباحث العلوم طالما تعلم بهذه الجامعة.
٦. وأشكر على أمي وأبي وكل أسرتي الذين يدعوني ويدعموني كاملا في أي كل حال.

٧. وأشكر على كل أصحابي المحبوبين الذين لا يمكن لي أن أذكر أسمائهم واحدا فواحدا. وأخص لأصحابي في المعهد الإسلامي منهاج المسلم يوكياكارتا بالمساعدة في كل الظروف والأوقات.

وأخيرا، يرجو الباحث أن يكون هذا البحث وارثة نافعة للباحث ولجميع الكرماء الأعداء ومنتظر كل الانتقادات والتنبيهات لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة.

يوكياكارتا، ٢٩ سبتمبر ٢٠٢٢

الباحث



كيلاع إيعكيت مولانا

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان.....
ب	صفحة الموافقة
ج	إثبات الأصالة
د	صفحة موافقة المشرف
هـ	التجريد
ز	الشعار والإهداء
ح	كلمة شكر وتقدير
ي	محتويات البحث
١	الباب الأول: المقدمة
أ	أ خلفية البحث
ب	ب تحديد البحث
ج	ج أغراض البحث وفوائده
د	د التحقيق المكتبي
هـ	هـ الإطار النظري
و	و منهج البحث
ز	ز نظام البحث
١٥	الباب الثاني: لمحة عن حياة فاروق جويدة
١٨	الباب الثالث: قراءة الشعر "امرأة لم تأت بعد" لفاروق جويدة
أ	أ نص الشعر "امرأة لم تأت بعد"
ب	ب قراءة الاكتشافية
ج	ج قراءة التأويلية

٣٦	١ . الهيفوكرام المحتملة
٤٥	٢ . النموذج والمصفوفة
٤٧	٣ . الهيفوكرام الفعلية
٤٩	الباب الرابع: الاختتام
٤٩	أ الخلاصة
٥٠	ب الاقتراحات
٥١	ثبت المراجع
٥٤	ملاحق
٥٨	ترجمة حياة الباحث

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الأدب هو الثقافة وله أنواع مختلفة، أحدها الشعر. الشعر لغة شَعَرَ أو شَعَرَ أي أحس به. قال أحمد حسن الزيات إن الشعر هو الكلام الموزون المقفى المعبر عن الأخيصة البديعة والصّور المؤثّرة البليغة.^١ وعبر ستدمان (Stadmond) الشعر هو اللغة الخيالية الموزونة التي تعبر عن المعنى الجديد والذوق والفكرة والعاطفة وعن سر الروح البشرية.^٢ شرط هوراتيوس (Horatius) وهو ناقد روماني أن يكون الشعر جميلا وممتعا وأن يعلم شيئا ذا قيمة. فهم وردزورت (Wordsworth) وهو شاعر رومانسي إنجليزي أنّ الشعر انفجار الذوق القوي عفويا. من بعض هذه التعريفات يستنتج الباحث أنّ الشعر له أربعة عناصر وهي العاطفة أو الفكر والخبرة والجمال والقيمة التي يمكن أخذها منه.

يشير الشعر إعجاب القارئ. من خلال الشعر يجلب الشاعر بعاطفته قارئه إلى عالمه حتى يفهم القارئ أفكاره. لا يتفصل معنى الشعر عن الشاعر والقارئ والشعر. من أهداف الشاعر في كتابة الشعر التعبير عن المشاعر من أعماق قلبه. في هذا البحث، سيقوم الباحث بتحليل معنى الشوق في الشعر "امرأة لم تأت بعد".

قال ابن قيم الجوزية إن الشوق هو سفر القلب إلى المحبوب^٣ أي الرغبة في لقاء حبيب بسبب قوة الحب. مثل الورقة التي تتحرك لتقترب من الضوء بسبب إشراق الضوء. لا ينفصل الشوق والحب، والشوق نتيجة الحب كما قال الإمام

^١ أحمد حسن الزيات، تاريخ الأدب العربي للمدارس الثانوية والعلية (القاهرة: دار النهضة، ١٩٩٦). ص.

^٢ أحمد الشايب، أصول النقد العربي (المصر: دار المكتبة، ١٩٩٤). ص. ٢٩٧.

^٣ ابن قيم الجوزية، روضة الطالبين ونزهة المشتاقين (المصر: المكتبة العصرية، ٢٠١٣). ص. ٤٨.

الغزالي في كتابه *إحيا علوم الدين*، "اعلم أن من أنكر حقيقة المحبة فلا بد أن ينكر حقيقة الشوق إذ لا يتصور الشوق إلا إلى محبوب".^٤ عند بعض الناس الشوق مؤلم لأن سببه فراق عن المحبوب. من ناحية أخرى، فإن الشوق هو راحة يشعر بها العشاق الذين انفصلوا عن أحبائهم.

الشعر الذى سيحلل في هذا البحث هو الشعر "امرأة لم تأت بعد" في الديوان لو أننا لم نفترق لفاروق جويدة. يحكى هذا الشعر عن شخص ينتظر وصول امرأة لم تزره منذ فطرة طويلة. وبسبب ذلك ينظر الشخص العالم كأنه ضيق في عينيه، ويشعر بعدم الارتياح المستمر أي الشوق العميق. يختار الباحث هذا الشعر لأنه قد استوفى العناصر التي يجب أن تكون في الشعر كما قال أمين الدين^٥ بأن بني الشعر على التراكيب الظاهرة والباطنة. فالتركيب الظاهري هو الأصوات والكلمات والأبيات، والتركيب الباطني هو العناصر الضمنية في الشعر أو طبقات المعنى التي تحتوى قيمة مفيدة لحياة الإنسان.

الشعر "امرأة لم تأت بعد" ممتع للدراسة لأنه يصور شعور الشوق الذي يأتي من الحب. الحب يأتي من القلب الذي ينشأ من وعى الإنسان. ينتج الوعي مشاعر الإنسان المختلفة التي تجعل أفعالا مختلفة أيضا. يحتاج الإنسان في حياته إلى القلب لتنظيم وعيه لخلق حياة متناغمة وبعيدة عن الفوضى. ولذلك هذه الدراسة تمكن أن تعطي وعيا على الناس ليكونوا حساسين بأحداث مختلفة لجعل العالم أكثر سلاما ومليئا بالسعادة.

فيما يتعلق بمعنى الشعر، هناك طرق لفهم الشعر عند الأكاديمية، من أحدها السيميائية لميشال ريفاتير المكتوبة في كتابه بالعنوان *Semiotic of Poetry* (١٩٧٨) المعروف عند الأدب جيدا. السيميائية لميشال ريفاتير هي نظرية تستخدم على هذا

^٤ الإمام الغزالي، *إحيا علوم الدين* (بيروت: دار المعرفة، ١٩٩٨). ص. ٣٢٢.

^٥ Aminuddin, *Pengantar Apresiasi Karya Sastra* (Bandung: Sinar Baru Algensindo, 1991). Hal. 136.

البحث. يختار الباحث هذه النظرية لأن الباحث يجد الانسجام بين النظرية وموضوع البحث. قال ريفاتير إن الشعر هو تعبير غير مباشر يسببه استبدال المعنى وانحراف المعنى وخلق المعنى.⁶ يوجد الباحث التعبيرات الكثيرة غير المباشرة في الشعر "امرأة لم تأت بعد" كالمجاز والتعارض التي تمكن قراءتها وفهمها باستخدام نظرية السيميائية لميشال ريفاتير.

ب. تحديد البحث

البحث الجيد هو البحث الذي يستطيع الإجابة على المشكلات وحلها في البحث. يجب عند اختيار المشكلات في البحث اعتبار الفوائد وتوافر المصادر وغير ذلك. المشكلة في هذا البحث هي ما الشوق في الشعر "امرأة لم تأت بعد" بالقراءة السيميائية لميشال ريفاتير.

ج. أغراض البحث وفوائده

الغرض من هذه الدراسة هو الإجابة وحل صياغة المشكلات الموجودة في البحث وهو كما يلي :

١. تطبيق السيميائية في كتاب سيميائية الشعر (١٩٧٨) لميشال ريفاتير
٢. وتطبيق الشعر "امرأة لم تأت بعد" لفاروق جويده بنظرية سيميائية لميشال ريفاتير
٣. وفهم عن الشوق في الشعر "امرأة لم تأت بعد" لفاروق جويده

⁶ Michael Riffatere, *Semiotics of Poetry* (Bloomington and London: Indiana University Press, 1978). Hal. 2.

اما فوائد هذا البحث فهي:

١. الفوائد النظرية

تطوير الفهم وإضافة نظرة ثاقبة لنظرية السيميائية لميشال ريفاتير مع تطبيقها على الشعر العربي.

٢. الفوائد العملية

- أ يفيد هذا البحث الكاتب في تطبيق معرفته بسيميائية الشعر
- ب يساعد هذا البحث الباحثين في عملية تطوير البحث.
- ج يثري البحث المعرفة في مجال الأدب.
- د إن هذا البحث هو يفيد القراء ويساعدهم في فهم الشعر "امرأة لم تأت بعد" لفاروق جويده.

د. التحقيق المكتبي

يحتوي هذا البحث على عدد من الدراسات السابقة، فالأولى هو دراسة لصمد حسيوان (Sammad Hasibuan) بعنوان *Puisi "Hanin" Karya Faruq Juwaidah Dalam Antologi Lau Annana Lam Naftariq (Analisis Semiotika Riffaterre)* لمجلة ديوان اللغة العربية وأدبها جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية مكسر. تستخدم هذه المجلة النظرية مثل البحث قيد الدراسة. تحصيل هذا البحث هو أن شعر "حنين" لفاروق جويده له معنى شوق الشاعر إلى قريته أي أظهر مشاعر حب الوطن.^٧

⁷ Sammad Hasibuan, "Puisi 'Hanin' Karya Faruq Juwaidah Dalam Antologi Law Annana Lam Naftariq (Analisis Semiotika Riffaterre)," *Diwan : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 7, no. 1 (2021): 21–33.

والثانية البحث لجيجي سوليستا وعبد اللطيف (Cici Sulista dan Abdul Lathif) بعنوان *Analisis Puisi "Lau Annana Lam Naftariq" Karya Farouk* (Juwaidah (Semiotik Riffaterre) مجلة الفاظن المجلد. ٢ العدد ١ يناير - يونيو ٢٠١٩. وكانت نتيجة البحث أنّ الشعر "لو أننا لم نفترق" يظهر تعبيراً عن حزن عميق بسبب انفصال الرجل عن حبيبته. يجعل الانفصال الهشاشة والقلق لاستمرار الحياة. ولكن الرجل يدرك أنه سيكون هناك نجم جديد بعد حزنه.^٨

والثالثة البحث من طالبة جامعة كاجاه مادا وهي ريسا فاضلينا (Raisa Fadelina) بعنوان *"Makna Puisi Risalatun Ila Syarun Dalam Antologi Puisi Fi Rihabi Al-Qudsi Karya Faruq Juwaidah: Analisis Semiotik Riffaterre"*. موضوع هذا البحث هو الشعر "رسالة إلى شارون" لفاروق الجويده والذي يحتوي على تعبيرات عن معاناة ونضال وغضب الشعب الفلسطيني ضد إسرائيل في نضالها من أجل استقلالها. تستخدم هذه الدراسة نظرية السيميائية لريفاتير.

والرابعة البحث لديفي ماسيتا ليسناسيا (Devi Masita Lisnasya) بعنوان *"Makna Rindu Dalam Kumpulan Puisi Tidak Ada New York Hari Ini Karya M. Aan Mansyur: Kajian Semiotik Riffaterre"*. معنى الشوق في الشعر ينقسم إلى قسمين، وهما معنى يدل على الشوق ومعنى موضوع الشوق. الحال الذي يدل على الشوق هو موحش وارتباك وحب وحزن وسعادة. موضوع الشوق هو الشوق للحبيب والوطن والأسرة. هذا البحث يبحث معنى الشوق في الشعر بنظرية سيميائية لريفاتير.

⁸ Cici Sulista and Abdul Latif, "Analisis Puisi 'Lau Annana Lam Naftariq' Karya Farouq Juwaidah (Semiotik Riffaterre)," *Al-Fathin* 2, no. 1 (2019): 122.

والخامسة المجلة بعنوان *Analisis Semiotika Makna Kerinduan Pada Lirik*

من ادي روستاندي وريندري *Lagu "Hanya Rindu" Karya Andmesh Kamaleng* ترياندي وديني هارماين (Adi Rustandi, Rendy Triandy, Deni Harmaen) في مجلة ميتاباسا (metabasa). تمت دراسة الشعر بنظرية السيميائية لرولان بارت. وكانت نتيجة هذا البحث أن المعنى الأصلي لأغنية "Hanya Rindu" تعبير عن شعور الشوق للمرأة أي الأمهات. معنى دلالة الأغنية يشعر كاتب الأغاني بندم يسبب عدم قدرته على العودة إلى الزمن السابق مع أمه. معنى أسطورة ذلك البحث هو أن مشاهدة الصور ومقاطع الفيديو وإحضار الذكريات على والدته عندما كانت لا تزال على قيد الحياة هي طريقة للتعامل مع الشوق لها.

كانت نتيجة هذا البحث أن دراسة الشعر "امرأة لم تأت بعد" مثير للاهتمام فيما يتعلق بمعنى الشوق. هذا البحث يبحث الشوق الوارد في الشعر "امرأة لم تأت بعد" لفاروق جويدة باستخدام نظرية سيميائية لريفاتير. كشفت الدراسات السابقة فقط عن معنى سيميائية الموجود في شعر فاروق. تمت دراسة معنى الشوق في الشعر على نطاق واسع ولكنه يستخدم نظريات وموضوعات مختلفة من هذا البحث.

هـ. الإطار النظري

١. سيميائية الأدب

تأتي كلمة السيميائية من اللغة اليونانية سيميون أي علامة. قال تيو (Teuw) أن السيميائية علم الأدب الذي يهدف إلى إيجاد اصطلاحات تسمح بالمعنى.⁹ فيما يتعلق بالأدب، السيميائية تنظر أن أعمال الأدبية ذات وجود مزدوج، أي في العالم الحسي (التجريبي) وعالم الوعي (غير التجريبي).¹⁰ فالأعمال الأدبية

⁹ Rina Ratih, *Teori Dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2017). Hal. 1.

¹⁰ Faruk, *Metodologi Penelitian Sastra Sebuah Penjelajahan Awal* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2020). Hal. 77.

يمكن النظر إليها وإحساسها من خلال حواس الإنسان، ومن ناحية أخرى، لا يمكن الاستمتاع بوجود الأعمال الأدبية وفهمها إلا من خلال الإدراك العميق. وقد أدى هذا الوضع سبب ظهور علم يهدف إلى دراسة الأعمال الأدبية التي تحتاج وعياً عميقاً في فهمها، وهو علم السيميائية.

لا يتفصل وجود السيميائية عن شخصيتين يعتبرين من منسئي السيميائية. هذان الشخصان هما فرديناند دي ساسور (Ferdinand De Saussure) (١٨٥٧-١٩١٣) لغوي وشارلز ساندر بيرس (Charles Sanders Peirce) (١٨٣٩-١٩١٤) فيلسوف. يذكر سوسور السيميائية بإسم علم سيميولوجي بينما يذكر عليها بيرس بإسم علم سيميائية، لكن المصطلحين نفس المعنى. البحث الأدبي باستخدام المنهج السيميائي هو استمرار وتطوير المنهج البنيوي. لا تتفصل بناية الأعمال الأدبية عن السيميائية. لا يمكن فهم الأعمال الأدبية أو بناية الأدبية دون الالتفات إلى اصطلاحات العلامات ومعانيها. مع تطور العلم، هناك النظريات السيميائية المتنوعة، مثل سيميائية سوسور وسيميائية بيرس وسيميائية موريس وسيميائية رولان بارت وسيميائية ريفاتير.

٢. السيميائية لميشال ريفاتير

قال ميشال ريفاتير إن للقارئ حرية في فهم الشعر وتفسيره، فالقارئ أحق من المؤلف في تفسير الشعر.^{١١} تستند قراءة الشعر باستخدام النظرية السيميائية لريفاتير إلى وجهتين مكتوبين في كتابه "السيميائية أوف الشعر" Semiotics of Poetry (١٩٧٨). يقول ريفاتير الشعر يقول شيئاً ويعني شيئاً آخر (a poem says one thing and means another).^{١٢} وهذا ما يجعل لغة الشعر تعتبر مختلفة عن اللغة بشكل عام، ولغة الشعر لها طريقة خاصة في إيصال الرسائل إلى القراء أو المستمعين. قال ريفاتير أيضاً أن الطابع الرئيسي للشعر هو وحدته (The

¹¹ A. Teuw, *Sastra Dan Ilmu Sastra* (Bandung: Pustaka Jaya, 2015). Hal. 65.

¹² Riffatere, *Semiotics of Poetry*. Hal. 1.

(*characteristic feature of the poem is its unity*).¹³ لذلك، فهم الشعر يتطلب فهماً شاملاً لكل عناصر في الشعر. ولذلك قال ريفاتير إن هناك مرحلتان من القراءة في فهم الشعر بالسيمائية¹⁴ وهما كما يلي:

أ. القراءة الاكتشافية

القراءة الاكتشافية هي القراءة القائمة على أنظمة اللغة. في هذه المرحلة الأولى، يجب أن يتمتع القارئ بالكفاءة في مجال علم اللغة. ويجد القارئ عقبات شكل غير نحوي أو وجود عناصر في الشعر لا تتوافق مع قواعد اللغة. لذلك، يجب على القارئ أن ينتقل من فهم المحاكاة إلى فهم سيميائية.

ب. القراءة التأويلية

القراءة التأويلية هي القراءة القائمة على النظم والأعراف الأدبية. هذه المرحلة هي استمرار للمرحلة الأولى، أي أن هذه المرحلة هي حل للقيود الموجودة في المرحلة الأولى. كما المذكور السابق، فإن العقبة هي لغة الشعر غير النحوية. وذلك يتوافق مع رأي ريفاتير في أن الشعر تعبير غير مباشر. قال ريفاتير،¹⁵ فإن عدم مباشرة التعبير في الشعر ناتج عن ثلاثة أشياء، وهي:

١. استبدال المعنى

استبدال المعنى يؤدي إليه شكل المجاز الذي يحل محل معنى شيء آخر، وخاصة الاستعارة والكناية.¹⁶ لا تقتصر شكل المجاز على الاستعارات والكناية. فهناك أشكال أخرى مثل التجسيد والمقارنة

¹³ Riffatere, *Semiotics of Poetry*. Hal. 2.

¹⁴ Riffatere, *Semiotics of Poetry*. Hal. 4.

¹⁵ Riffatere, *Semiotics of Poetry*. Hal. 2.

¹⁶ Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra Metode Kritik Dan Penerapannya* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2013). Hal. 147.

والرمز فهذه جزء من شكل كلمة المجاز التي تسبب تغييرا في معنى الشعر.

وفي اصطلاح البيانين الاستعارة هي استعمال اللفظ في غير ما وضع له لعلاقة المشابهة بين المعنى المنقول عنه والمعنى المستعمل فيه، مع قرينة صارفة عن إرادة المعنى الأصلي.^{١٧} ومن أمثلتها إحدى كلمات شعر فاروق جويدة بعنوان "إمرأة لم تأت بعد" التي تقول "أنا سرب من الأقمار" هذا البيت من القافية ليس المعنى الحقيقي ولكنه شكل الإستعارة.

٢. انحراف المعنى

قال ريفاتير إن انحراف المعنى يسبب غموضا أو تناقضا أو هراء في الشعر.^{١٨} الغموض في الشعر هو كلمة أو عبارة لها تفسيرات متعددة. نحو شعر لفاروق جويدة بعنوان "امرأة لم تأت بعد" "وجوه الناس أشلاء مبعثرة". لفظ أشلاء مبعثرة في هذه الشعر غامض وله التفسيرات. الشكل الثاني لإنحراف المعنى هو التناقض، أي كلمات تحتوي على تناقضات أو أضداد. التناقضات في الشعر تسببها المقارنة أو السخرية. تهدف السخرية إلى الهجاء الخفي أحيانا. مثال التناقض هو "يضيق الكون في عيني". تحتوي هذا العبارة على شخصية متناقضة في الكلام، لأن الكون عادةً ما يتم تصويرها بشيء واسع، ولكن في هذا البيت الموسيقي يُقال إن الكون يبدو ضيقا.

^{١٧} السيد أحمد الهاشمي، جواهر البلغة في المعاني والبيان والبديع (بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠١٧). ص.

¹⁸ Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra Metode Kritik Dan Penerapannya*. Hal. 178.

٣. خلق المعنى

إن خلق المعنى في الشعر يسببه شكل الشعر المرئي الذي لا معنى له في الأعراف اللغوية، لكن في الأعراف الأدبية له معنى. من أشكال خلق المعنى في الشعر وهي الأبيات والقافية والطباعة والتماثل. شكل التماثل هو شكل خطوط متوازية من القافية التي توجد متماثلة في القوافي عادة. المثال هو كلام مشهور في العرب:

التعلم في الصغر كالنقش على الحجر

التعلم في الكبر كالنقش على الماء

يوجد تماثل الأشكال في هذه الأبيات التي لها معنى موازٍ عند الأعراف الأدبية: يمكن أن نفهم أن هذا المثل يعني أن التعلم كطفل أسهل مثل الرسم على الحجر، بينما التعلم في سن الشيخوخة أكثر صعوبة مثل الرسم على الماء.

قال ريفاتير إن سمة الشعر هي وحدته. أضاف ريفاتير أن في وحدة نص الشعر تحويل المصفوفة،¹⁹ المصفوفة هي كلمة أو عبارة أو جملة بسيطة افتراضية ولا تظهر في نص الشعر. يتم تحقيق المصفوفة دائماً في شكل هيفوكرام المحتملة يحددها النموذج كأول شكل من أشكال تحقيق المصفوفة. لذلك، فإن المصفوفة هي المحرك الرئيسي للنص الشعري، والنموذج كقيد للاشتقاق. لذلك، يتم اشتقاق المصفوفة والنموذج والهيفوكرام المحتملة من نفس الشكل الهيكلي.

هناك شيء آخر مهم بعد تحديد المصفوفة والنموذج في فهم الشعر فهو هيفوكرام. هيفوكرام هي نص يصبح الخلفية لإنشاء نص جديد.²⁰ قال ريفاتير إن الكلمة في الشعر تعمل إذا كانت الكلمة

¹⁹ Yulia Nasrul Lathifi, "Puisi Ana Karya Nazik Malaikah," *Adabiyat* 12, no. 1 (2013): 25–55.

²⁰ Ratih, *Teori Dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Hal. 7.

تشير إلى مجموعة كلمات موجودة مسبقًا.²¹ قال ريفاتير في كتابه إن هيفوكرام ينقسم إلى نوعين وهما المحتملة والفعلية. إن هيفوكرام المحتملة هي جميع أشكال التضمين للمعنى اللغوي، سواء في شكل افتراضات أو معنى الدلالة تعتبر عامة وغير ذلك.²² لم تظهر هيفوكرام المحتملة في النص، ولكنها شكل تجريدي للنص أي مصفوفة أو جوهر النص. إن هيفوكرام الفعلية هي هيفوكرام التي تشكل عن مقتطفات النصوص موجودة سابقًا أي أساطير أو أعمال أدبية أخرى.²³ هيفوكرام الفعلية هي الخلفية لإنشاء النص الجديد. يوفر وجود هيفوكرام في الشعر فهمًا بأن الشعر لا يتم إشاؤه من مساحة فارغة، ولكن من ملاحظات النصوص السابقة. وهذا يتماشى مع ما قاله ريفاتير من أن الشعر هو رد أو إجابة على نصوص سابقة.²⁴ يشبه فاروق الشعر على أنه كدونات (donat).²⁵ كل ما يظهر في نص الشعر يوصف بلحوم دونات، وما لم يظهر في نص الشعر يوصف مساحة فارغة في وسط الدونات التي تدعم لحم الدونات. هذه المساحة الفارغة هي ما يسميه فاروق هيفوكرام ومصفوفة غير موجودة في النص، ولكنها موجودة فقط من أجل تحقيقها.

و. منهج البحث

يتطلب البحث منهجا علميا لدعم البحث والحصول على نتائج صحيحة. يعتبر منهج البحث مفيدا جدًا للباحثين لتحديد الاستراتيجيات والعمليات وجمع

²¹ Riffatere, *Semiotics of Poetry*. Hal. 23.

²² Faruk, “‘Aku’ Dalam Semiotika Riffatere Semiotika Riffatere Dalam ‘Aku,’” *Humaniora* 3, no. 1 (1996): 24-33.

²³ Ratih, *Teori Dan Aplikasi Semiotik Michael Riffatere*. Hal. 8.

²⁴ Ratih, *Teori Dan Aplikasi Semiotik Michael Riffatere*. Hal 8.

²⁵ Faruk, “‘Aku’ Dalam Semiotika Riffatere Semiotika Riffatere Dalam ‘Aku.’”

البيانات وتحليلها في البحث لجعلها أكثر إيجازًا وفعالية. منهج البحث له أنواع مختلفة ومتنوعة حسب طبيعة البحث.

تستخدم هذه الدراسة المنهج النوعي وتحلل الموضوع في هذا البحث وصفيًا. قال بوكدان (Bogdan) وتايلور (Tailor) منهج النوعية هي دراسة تنتج بيانات وصفية أي كتابة أو كلمات.^{٢٦} هذا البحث وصفي يحاول حل المشكلة بعرض البيانات وتحليلها وتفسيرها. جمع البيانات في هذه الدراسة باستخدام البحث المكتبي، أي قراءة وتسجيل البيانات وفق الأسس النظرية. فيما يلي المنهج الخاص بهذا البحث:

١. مصدر البيانات

البيانات في هذه الدراسة هي شعر "امرأة لم تات بعد" تم جمعها في الديوان لو أننا لم نفترق لفاروق جويدة من الصفحات ٢١-٢٤ المنشورة في ٢٠١٠،^{٢٧} والأشعار لفاروق جويدة الأخرى.

٢. جمع البيانات

جمع البيانات في هذا البحث هي المكتبات. سيتم بالبحث المكتبي وهو منهج للحصول على البيانات من المصادر المكتوبة.^{٢٨} يتم تطبيق هذا المنهج بقراءة شعر "امرأة لم تات بعد" تكرارا حتى يفهم الباحث البيانات في البحث.

٣. منهج تحليل البيانات

منهج التحليل المستخدم في هذا البحث وصفي. منهج التحليل الوصفي هو منهج يحل المشكلة بوصف البيانات وعرضها وتحليلها.

²⁶ Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif Teori Dan Praktik* (Jakarta: Bumi Aksara, 2018). Hal. 82.

^{٢٧} جويدة فاروق، لو أننا لم نفترق (القاهرة: دار الشروق، ٢٠١٠). ص. ٢١-٢٤.

²⁸ M. Zaim, *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural* (Padang: UNP Press, 2014). Hal. 95.

سيقوم الباحث في هذه الدراسة بتسجيل كل لفظ من الشعر "امرأة لم تات بعد" بالقراءة الاكتشافية والتأويلية وإيجاد المصنفات وهي فوكرام الفعلية فيه على الأساس النظري للبحث.

ز. نظام البحث

نظام البحث مهم في الدراسة من أجل الحصول على بحث منهجي وسهل الفهم. هذه الدراسة تتكون من أربعة أبواب كما يلي:

الباب الأول هو مقدمة التي تحتوي على خلفية البحث وتحديد المسألة وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني هو يبحث ما يتعلق بمؤلف الشعر "امرأة لم تات بعد". من ترجمة لفاروق جويدة وعمله ومكانته في عالم الأدب العربي.

الباب الثالث هو جوهر هذا البحث. يحتوي هذا الباب على تحليل معنى الشوق في الشعر "امرأة لم تات بعد" لفاروق جويدة بدراسة سيميائية لميشال ريفاتير.

الباب الرابع هو الباب الخاتم من البحث الذي يتكون من خلاصة نتائج البحث والاقتراحات وقائمة المراجع.

الباب الرابع

الاختتام

١. الخلاصة

بناءً على نتائج البحث مع نظرية سيميائية لريفاتير أعلاه، يمكن استنتاج أن الشعر "امرأة لم تأت بعد" يستخدم الكثير من التعبيرات التي لا تتوافق بشكل مباشر مع وجهة نظرية سيميائية لريفاتير. يتم الحصول على معنى هذا الشعر أيضاً بعد الاطلاع على قراءة شاملة لكل عنصر في الشعر، وهذا أيضاً يتوافق مع مبدأ عمل الشعر وفقاً لريفاتير، أي وحدة المعنى. فاروق الجويده شاعر قادر على قراءة ورؤية الوضع في وطنه أي مصر من خلال تجميع الكلمات وترتيبها في شعر غني بالمعنى. إذا كان العمل الأدبي يمكن أن يمثل ويصف المجتمع ككل، فإن العمل الأدبي يُنظر إليه على أنه عمل أدبي جيد وناجح.

الشعر "امرأة لم تأت بعد" لفاروق جويده في القراءة الاكتشافية له معاني متناثرة وأفكار متناقضة. بعد القراءة من خلال القراءة التأويلية، يحتوي هذا الشعر على هيفوكرام المحتملة أن "أنا" في الشعر يفتقد المرأة أي عشيقته. هذا الشوق سببه لأن "أنا" في الشعر في السجن لذا لا يستطيع مقابلة حبيبته. بالإضافة إلى الحنين إلى الحبيبة، فإن "أنا" في الشعر يفتقد أيضاً موطنه السابق. هذا لأن وطنه الحالي قد تغير ولم يعد جميلاً كما كان عندما كان طفلاً. لكن في شوقه العميق، لا يزال "أنا" في الشعر يأمل في أن يكون هناك نور بعد الظلام، وهو دائماً متفائل، ولا يستسلم أبداً. النموذج في هذا الشعر عبارة عن جملتين شعريتين هما "يضيق الكون في عيني" و"وأنت... زماني الآتي".

يقود النموذج الشعري أعلاه إلى المصفوفة أو المعنى الأساسي للشعر، أي شوق الرجل إلى حبيبته ووطنه، فضلاً عن التفاؤل بأن هناك أمل في المستقبل. كان الهيفوكرام الفعلية التي أصبحت خلفية تشكيل هذا النص الشعري حدث ديكتاتورية

الحكومة المصرية بقيادة الرئيس حسني مبارك. أدت الانتهاكات التي ارتكبتها حكومة حسني مبارك في مختلف المجالات إلى سجن العديد من الأشخاص دون سبب، مما تسبب في اشتياق الناس لأحبائهم وبالطبع التوق إلى الدولة المصرية القديمة التي كانت تعرف بالدولة الغنية بالتاريخ والمعرفة، وهلم جرا.

٢. الاقتراحات

بعد مناقشة الشعر "امرأة لم تأت بعد" في ديوان لو أننا لم نفترق لفاروق جويده من خلال نظرية سيميائية لريفاتير، يرى الباحث أنه لا يزال من الممكن دراسة هذا الشعر من وجهة نظر أخرى. لهذا السبب، لدى الباحث الاقتراحات التالية:

أ. لم تتم دراسة الشعر "امرأة لم تأت بعد" على نطاق واسع في مجالات أدبية أخرى مثل علم الاجتماع وعلم النفس وغير ذلك. لهذا السبب يأمل الباحث أن يكون هناك باحثون يناقشون المعنى الوارد في الشعر "امرأة لم تأت بعد" لفاروق الجويده ككل.

ب. يأمل الباحث أيضًا أن تتم دراسة هذا الشعر في المستقبل من خلال نهج لغوي. لأن هذا الشعر له لغة جميلة ويحتوي على العديد من الاستعارات والقواعد اللغوية.

ثبت المراجع

١. المراجع العربية

الأنصاري، ابن منظور، محمد بن مكرم، أبو الفضل. ١٩٩٤. لسان العرب. بيروت: دار صادر.

جويدة، فاروق. ٢٠١٠. لو أننا لم نفترق. القاهرة: دار الشروق.

الجوزية، ابن قيم. ٢٠١٣. روضة الطالبين ونزهة المشتاقين. مصر: المكتبة العصرية. خليل، إيناس. "بحث عن فاروق جويدة مكتوب"، mlzamty.com، أكتوبر، ٣٠، ٢٠٢١ [/https://www.mlzamty.com/farouk-jweideh](https://www.mlzamty.com/farouk-jweideh)

الزيات، أحمد حسن. ١٩٩٦. تاريخ الأدب العربي للمدارس الشاوية والعليا. القاهرة: دار النهضة.

الزيات، أحمد، وآخرون. ٢٠١١. معجم الوسيط. دار الدعوة: القاهرة

الشايب، أحمد. ١٩٩٤. أصول النقد الأدبي. مصر: دار المكتبة

عمر، أحمد مختار عبد الحميد. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. عالم الكتب: القاهرة.

الغزالي، الإمام. ١٩٩٨. إحياء علوم الدين. الطبعة الثالثة. بيروت: دار المعرفة

الهاشمي، السيد أحمد. ٢٠١٧. جواهر البلغة في المعاني والبيان والبديع. بيروت: المكتبة العصرية

٢. المراجع الإندونيسية

- Aminuddin. 1991. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Esposito, Jhon L dan Jhon O Voll. *Islam and Democracy* (Diterjemahkan Oleh Rahmani Astuti) Dengan Judul *Demokratisasi Di Negara-Negara Muslim: Problem Dan Praktek*. Bandung: Mizan, 1999.
- Faruk. “‘Aku’ Dalam Semiotika Riffatterre Semiotika Riffatterre Dalam ‘Aku.’” *Humaniora* 3, no. 1 (1996): 24–33.
- . 2020. *Metodologi Penelitian Sastra Sebuah Penjelajahan Awal*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Gunawan, Imam. 2018. *Metode Penelitian Kualitatif Teori Dan Praktik*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Hasibuan, Sammad. “Puisi ‘Hanin’ Karya Faruq Juwaidah Dalam Antologi Law Annana Lam Naftariq (Analisis Semiotika Riffatterre).” *Diwan : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 7, no. 1 (2021): 21–33.
- Haura Atthahara. “Demokratisasi Di Negara Muslim : Transisi Menuju Demokrasi Pada Masa Reformasi 1998 Di Indonesia Dan Gejolak Revolusi Mesir 2011.” *Jurnal Politikom Indonesiana* 2, no. 2 (2017): 1–13.
- Lathifi, Yulia Nasrul. “Puisi Ana Karya Nazik Malaikah.” *Adabiyat* 12, no. 1 (2013): 25–55.
- Rachmat Djoko Pradopo. 2013. *Beberapa Teori Sastra Metode Kritik Dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rahman, Musyfiqur. “Mengenal Faruq Juwaidah Penyair Cinta Dari Mesir.” *Basabasi.Co*. Last modified 2020. Accessed July 7, 2022. <https://basabasi.co/mengenal-faruq-juwaidah-penyair-cinta-dari-mesir/>.
- Ratih, Rina. 2017. *Teori Dan Aplikasi Semiotik Michael Riffatterre*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sulista, Cici, and Abdul Latif. “Analisis Puisi ‘Lau Annana Lam Naftariq’ Karya Farouq Juwaidah (Semiotik Riffatterre).” *Al-Fathin* 2, no. 1 (2019): 122.
- Teuw, A. 2015. *Sastra Dan Ilmu Sastra*. Bandung: Pustaka Jaya.
- Widyarsa, Mohammad Riza. “Rezim Militer Dan Otoriter Di Mesir, Suriah Dan

Libya.” *Jurnal Al-Azhar Indonesia Seri Pranata Sosial* 1, no. 4 (2012): 273–283.

Zaim, M. 2014. *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. Padang: UNP Press.

٣. المراجع الإنجليزية

Riffatere, Michael. 1978. *Semiotics of Poetry*. Bloomington and London: Indiana University Press.